Original inside

(I) Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 873.IT.80J.0

LION 3000
LION 3001

(Tipo KR 3000: + . . 01001)

Erpice rotante

Vostro nr. macchina nr. id. telaio

Ⓘ Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

(I) ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

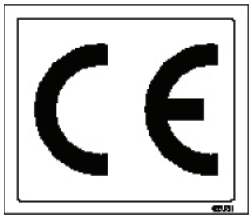
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato A!

SEGNALI DI PERICOLO
Simbolo-CE ... 5
Significato dei segnali di pericolo ... 5
ATTACCO AL TRATTORE
Preparativi sul trattore ... 6
Dispositivo di sollevamento ... 6
Preparativi sull'attrezzo ... 6
Rompitraccia (opzionale) ... 6
Accoppiatore rapido ... 7
Attacco al trattore ... 7
Distacco dal trattore ... 7
IMPIEGO
Posizione di trasporto in caso di marcia su strada ... 8
Illuminazione in caso di tragitto su strada ... 8
Controllo prima della messa in funzione ... 8
Numero di giri della presa di forza 1000 min-1 (U/min) ... 8
Applicazione delle ruote intercambiabili ... 8
Numero di giri girello per attrezzo con riduttore standard ... 9
Numero di giri girello per attrezzo con cambio ... 10
Regolazione della profondità di lavoro ... 11
Lamiere dei raschiatori ... 11
Schermi laterali ... 11
Indicazioni di sicurezza ... 11
SCARICO IDRAULICO
Funzionamento dello scarico idraulico ... 12
Regolazione del precarico ... 12
SICURA ANTISOVRACCARICO
Cenni sul funzionamento della frizione a camme ... 13
Regolazione della frizione a camme ... 13
Smontaggio della frizione a camme ... 13
MACCHINE SEMINATRICI APPLICABILI
Attacco triangolare per macchina seminatrice applicabile ACCORD ... 14
Attacco triangolare per macchina seminatrice applicabile AEROSEM ... 14
Montaggio della puleggia a gole trapezoidali ... 15
Attacco della macchina seminatrice ACCORD ... 16
Distacco della macchina seminatrice ACCORD ... 16
Hydrolift per macchine seminatrici ... 17
Limitazione di corsa per Hydrolift ... 17
Dispositivo di sicurezza durante le corse di trasporto ... 17
MANUTENZIONE E LAVORI DI MANTENIMENTO
Istruzioni generali di manutenzione ... 19
Sostituzione dei denti ... 19
Alberi cardanici ... 19
Pulizia di parti macchina ... 19
Sosta durante l'inverno ... 19
Riduttore angolare a ingranaggi cilindrici ... 19
Cambio (LION 3000, LION 4000) ... 19
Schema di lubrificazione ... 20
DATI TECNICI
Dati tecnici ... 22
Uso regolamentare dell'erpice rotante ... 23
Sede della targhetta della modello ... 23
APPENDICE
Indicazioni per la sicurezza ... 26
Trasmissione cardanica ... 27
Lubrificanti ... 29
Combinazione trattore + attrezzo ... 36



Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

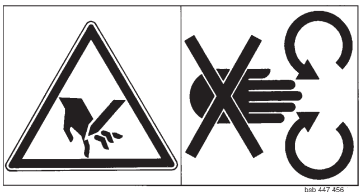
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

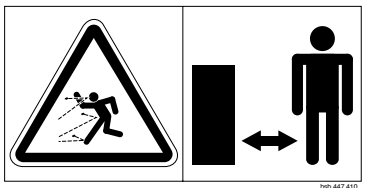
Indicazioni relative alla sicurezza sul lavoro

Tutti i punti del presente libretto di instruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

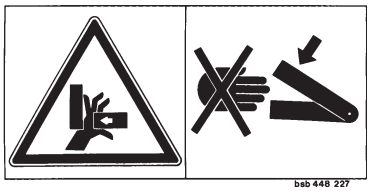
Significato dei segnali di pericolo



Stare lontano dagli organi in movimento della maccina.



Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



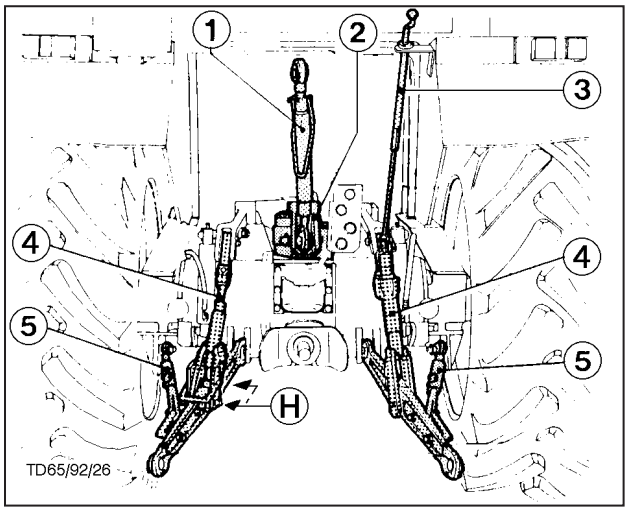
Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

Non salire sulla macchina quando la presa di forza è collegata e il motore è in movimento.

Preparativi sul trattore

Pesi di zavorra:

Attenersi alle istruzioni per la sicurezza riportate in appendice!



Dispositivo di sollevamento

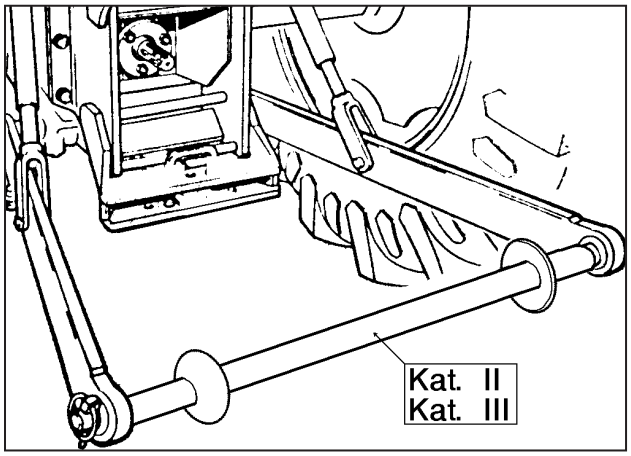
- I puntoni di sollevamento (4) debbono essere della stessa lunghezza sia a sinistra che a destra.

  Per regolarli ci si deve servire dell'apposito dispositivo (3).

- Qualora i puntoni di sollevamento (4) possano essere infilati sui bracci inferiori in varie posizioni è bene scegliere la posizione posteriore (H). In tal modo si evita di sottoporre l'impianto idraulico del trattore ad uno sforzo eccessivo.

- Infilare il braccio superiore (1) come indicato dal fabbricante del trattore (2).

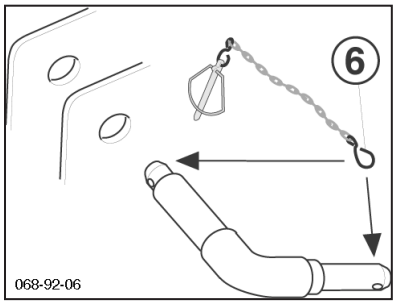
- Fissare i bracci inferiori con i puntoni (5) in modo tale che l'attrezzo attaccato non ruoti all'esterno durante le corse di trasporto.



Preparativi sull'attrezzo

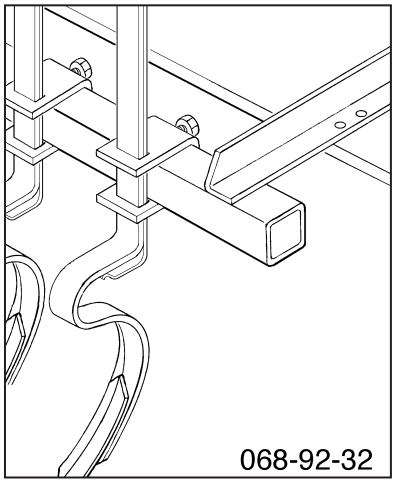
Assale di attacco

Usare l'assale di attacco più adatto, conformemente alla misura di collegamento (categoria II o III) sul dispositivo di sollevamento del trattore. Vedi anche lista dei pezzi di ricambio.



Perno del braccio superiore

- Agganciare la catena di sicurezza (6) nel foro non utilizzato.



Rompitraccia (opzionale)

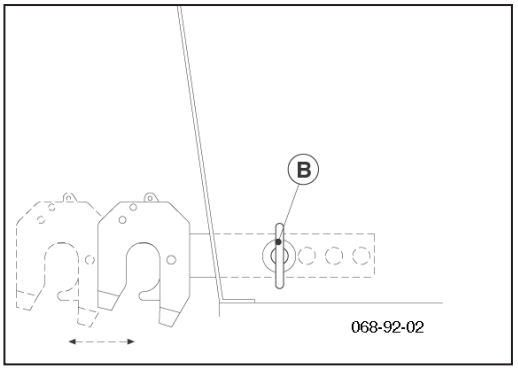
Usare il rompitraccia solo in caso di impiego su campo arato!

Accoppiatore rapido

Entrambi gli accoppiatori rapidi possono essere infilati in quattro posizioni per mezzo del perno (B).

L'attrezzo deve essere attaccato il più vicino possibile al trattore.

- Infilare il perno (B) nella relativa posizione e bloccarlo con la spina ribaltabile.



Attacco al trattore

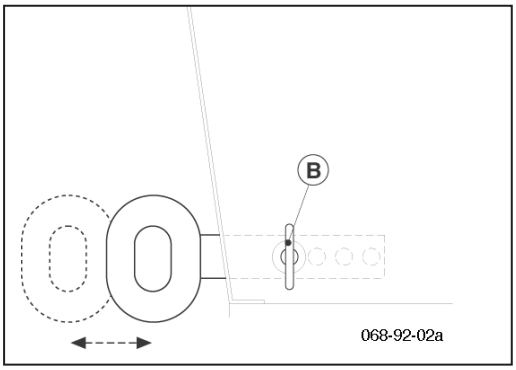
- Infilare l'assale di attacco (cat. II / cat. III) ai bracci inferiori e bloccarlo con la spina ribaltabile.

Variante: accoppiatore rapido

- Staccare il gancio di bloccaggio tirando il cavo (S).
- Lasciare di nuovo il cavo. I ganci di bloccaggio rimangono sbloccati.
- Ruotare l'assale di attacco verso l'accoppiatore rapido per mezzo della valvola di comando.

  I ganci di bloccaggio si bloccano automaticamente.

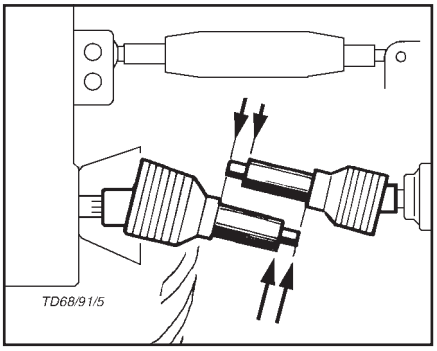
- Infilare il braccio superiore (1) e disporre l'attrezzo in posizione orizzontale.

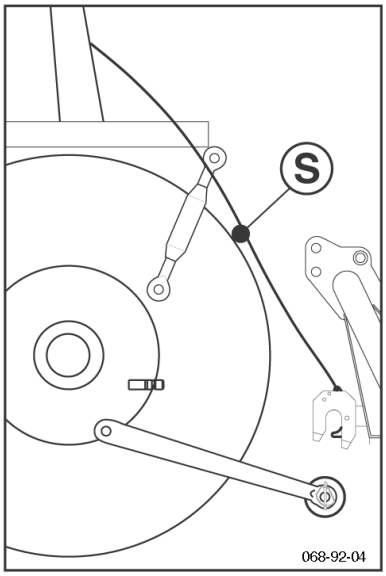


Accoppiare l'albero cardanico

- Prima del primo impiego è necessario controllare la lunghezza dell'albero cardanico ed eventualmente correggerla.

  Vedi anche capitolo „ALBERO CARDANICO „ in appendice B.





Montaggio della metà dell'albero cardanico all'erpice rotante

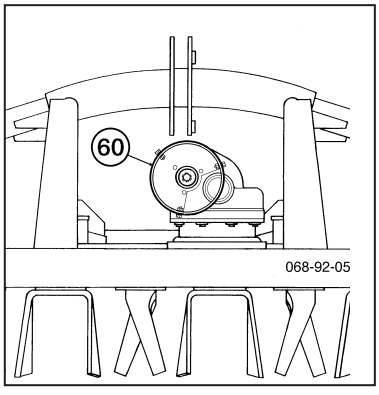
- Smontare la lamiera di protezione (60).
- Applicare la metà dell'albero cardanico con la sicura di sovraccarico sul moncone della trasmissione e stringere con la vite.
- Rimontare la lamiera di protezione (60).

Distacco dal trattore

- Poggiare l'attrezzo su un terreno compatto e piano.
- Staccare l'albero cardanico dal trattore.
- Togliere il braccio superiore dall'attrezzo.

Variante: accoppiatore rapido

- Staccare il gancio di bloccaggio tirando il cavo (S) e ruotare l'assale di attacco in modo da staccarlo dall'accoppiatore rapido.
- Estrarre il cavo (S) dalla cabina del trattore.



Posizione di trasporto in caso di marcia su strada

LION 4000, LION 4001, LION 4500: vedi pagina 21.

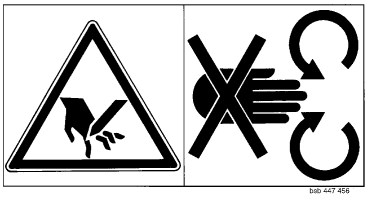
LION 300, LION 301, LION 3000, LION 3001:

perché la larghezza complessiva dell'attrezzo sia inferiore a 3 metri è necessario sollevare le componenti laterali.

Indicazioni di sicurezza

Pericolo: fare attenzione alle parti rotanti della macchina!

A motore in moto e presa di forza collegata si prega di mantenere una distanza di sicurezza adeguata.



Numero di giri della presa di forza 1000 min-1 (U/min)

Cercare di usare sempre questo numero di giri onde evitare di sottoporre a sovraccarico le varie parti della trasmissione, sia del trattore che dell'attrezzo.

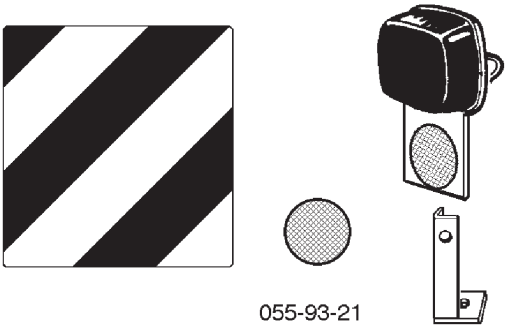
Numero di giri della presa di forza 540 min-1 / 750 min^{-1} (U/min)

Questi numeri di giri per la presa di forza devono essere usati solo per lavorare i terreni leggeri e quando si ha un trattore con meno di 90 PS (66 kW).

Illuminazione in caso di tragitto su strada

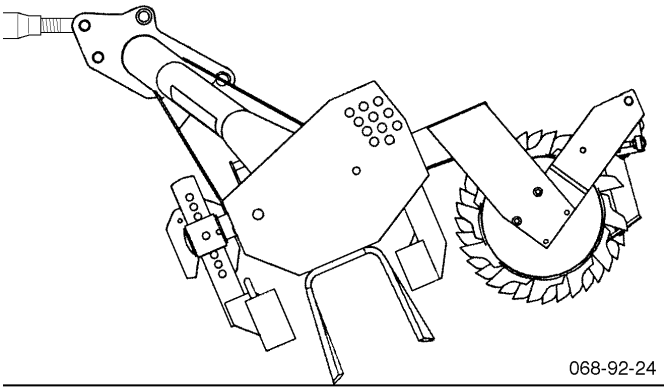
Su richiesta è possibile fornire un impianto di illuminazione.

- Per singoli pezzi vedi elenco parti di ricambio.



Applicazione delle ruote intercambiabili

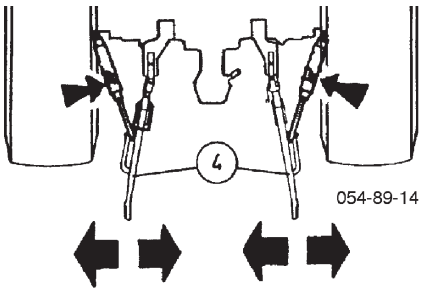
- Inclinare l'attrezzo in avanti onde impedire che l'olio del cambio fuoriesca.
- Smontare il coperchio del cambio (7).

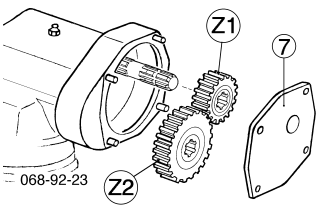


- Applicare le ruote intercambiabili (Z1 e Z2) come da tabella.
- Rimontare il coperchio del cambio (7).

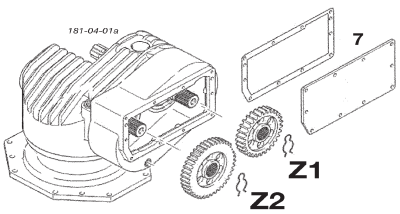
Controllo prima della messa in funzione

- Attrezzo attaccato in posizione orizzontale.
- Braccio superiore impostato correttamente.
- Bracci inferiori (4) fissati lateralmente.
- Albero cardanico della giusta lunghezza.
- Numero di giri del girello preselezionato secondo tabella.





LION 251, LION 301
LION 3001, LION 4001



LION 251, LION 301
LION 3001, LION 4001

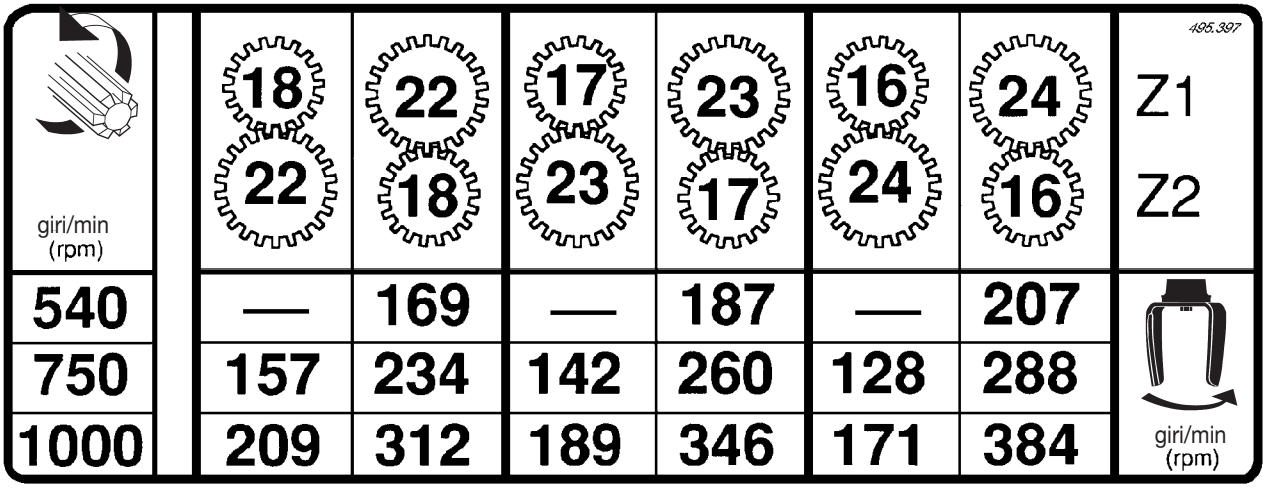
LION 3000

Numero di giri girello per attrezzo con riduttore standard

LION 3000 N. macchina: . . . - 1784

Il numero di giri del girello va selezionato come da tabella, a seconda delle condizioni di impiego e della potenza del trattore.

Per il riduttore standard sono ottenibili su richiesta le ruote intercambiabili Z 17 / Z 23 e Z16 / Z 24. Vedi anche lista dei pezzi di ricambio.



giri/min (rpm)	18 22 / 22 18	22 18 / 18 22	17 23 / 23 17	23 17 / 17 23	16 24 / 24 16	24 16 / 16 24
540	—	169	—	187	—	207
750	157	234	142	260	128	288
1000	209	312	189	346	171	384

LION 250, LION 300, LION 3000

Numero di giri girello per attrezzo con riduttore standard

LION 250 N. macchina: . . . + 1001

LION 300 N. macchina: . . . + 1001

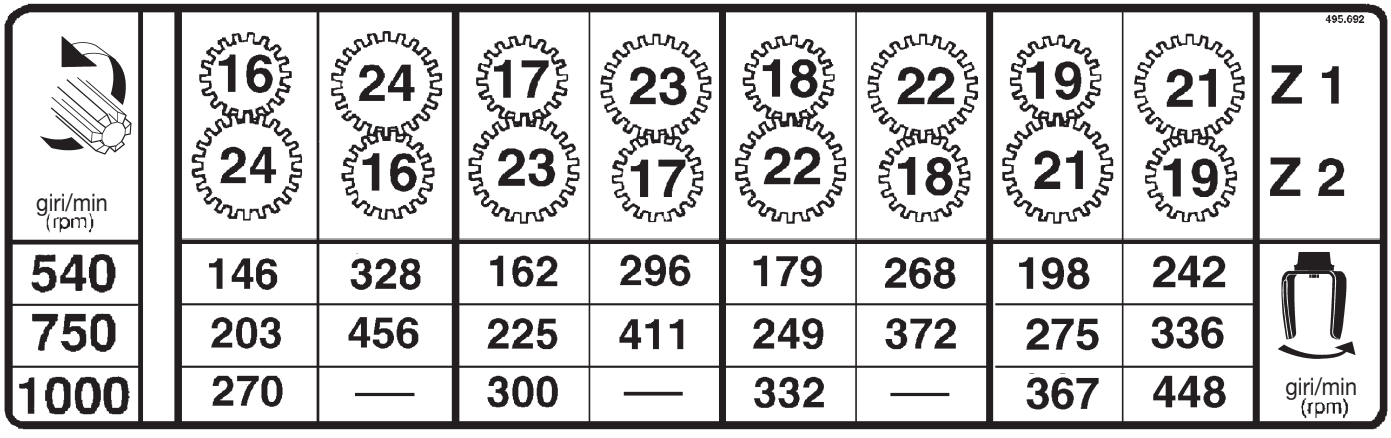
LION 3000 N. macchina: . . . + 1785

Il numero di giri del girello va selezionato come da tabella, a seconda delle condizioni di impiego e della potenza del trattore.

Per il riduttore standard sono ottenibili su richiesta le ruote intercambiabili

- Z 17 / Z 23
- Z16 / Z 24
- Z 18 / Z 22
- Z 19 / Z 21

Vedi anche lista dei pezzi di ricambio.



giri/min (rpm)	16 24 / 24 16	24 16 / 16 24	17 23 / 23 17	23 17 / 17 23	18 22 / 22 18	22 18 / 18 22	19 21 / 21 19	21 19 / 19 21
540	146	328	162	296	179	268	198	242
750	203	456	225	411	249	372	275	336
1000	270	—	300	—	332	—	367	448

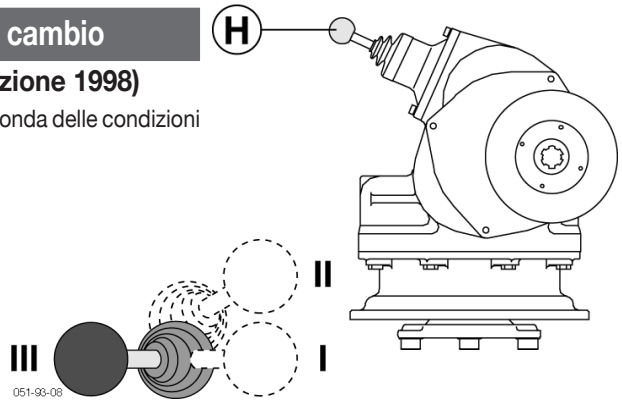
Numero di giri girello per attrezzo con cambio

(opzionale per LION 3000 fino all'anno di costruzione 1998)

Il numero di giri del girello va selezionato come da tabella, a seconda delle condizioni di impiego e della potenza del trattore.

Nel cambio non sono necessarie altre ruote intercambiabili.

Il numero di giri del girello va preselezionato a seconda della relativa posizione delle ruote intercambiabili (Z1 e Z2) e della posizione (I, II, III) in cui si trova la leva (H).



495.409

giri/min (rpm)		18 / 22			22 / 18			Z1 / Z2
		I.	II.	III.	I.	II.	III.	GANG
540		—	—	156	164	196	233	
750		153	182	217	228	272	323	
1000		204	243	289	304	362	431	giri/min (rpm)

LION 251, LION 301, LION 3001
Numero di giri girello per attrezzo con riduttore standard

Il numero di giri del girello va selezionato come da tabella, a seconda delle condizioni di impiego e della potenza del trattore.

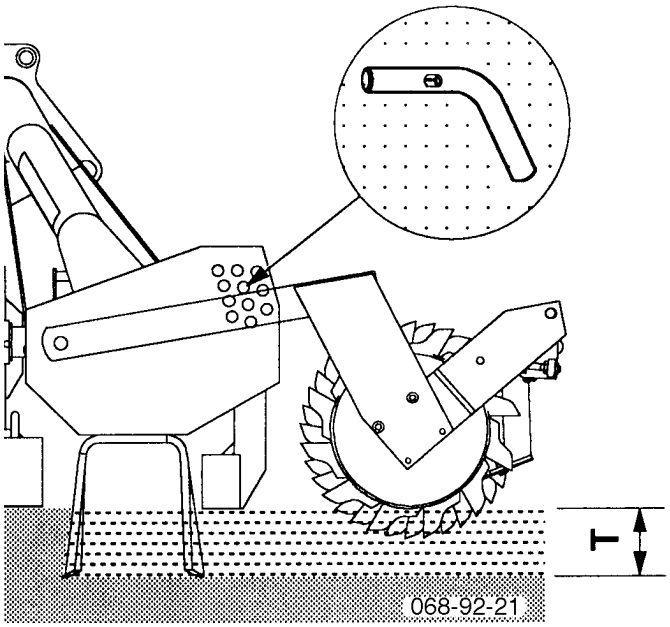
Per il riduttore standard sono ottenibili su richiesta le ruote intercambiabili Z 26 / Z 39 e Z 29 / Z 36 e Z 31 / Z 34. Vedi anche lista dei pezzi di ricambio.

495.780

giri/min (rpm)		26 / 39	39 / 26	29 / 36	36 / 29	31 / 34	34 / 31	Z 1 / Z 2
540		—	343	185	285	209	251	
750		212	—	256	395	290	349	
1000		283	—	342	527	387	465	giri/min (rpm)

Regolazione della profondità di lavoro

La profondità di lavoro (T) va scelta a seconda dell'angolo di oscillazione del rullo attaccato.



I due perni infilati a sinistra e a destra nei rispettivi fori fungono da battuta di arresto.

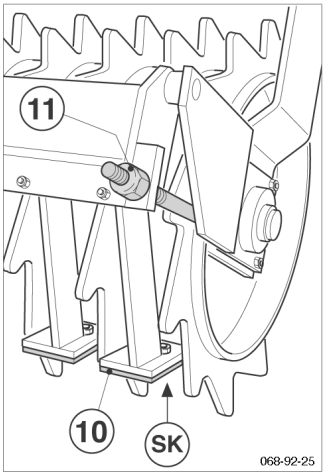
Per effettuare la regolazione senza correre alcun rischio l'attrezzo deve poggiare sul terreno.

- Torcere il perno in modo da estrarlo.
- Infilare il perno a sinistra e il perno a destra nello stesso foro e torcerli di nuovo in modo da bloccarli.

Lamiere dei raschiatori

La regolazione del portaraschiatore avviene torcendo all'esterno entrambi i dadi (11), a sinistra e a destra.

Prima di procedere a ciò è necessario accertarsi che le singole lamiere (10) si trovino alla stessa distanza dal rullo.



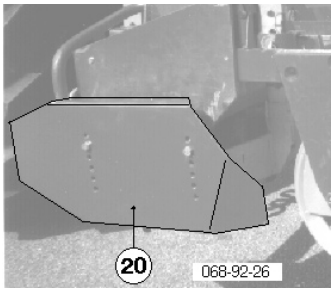
Regolazione delle lamiere dei raschiatori

- Girare il rullo controllando la distanza delle lamiere dei raschiatori (10).
- Allentare la vite a testa esagonale (SK) e impostare correttamente la lamiera.
- Per controllare, far fare al rullo un giro completo.

Schermi laterali

Gli schermi laterali (20) sono avvitabili in vari fori.

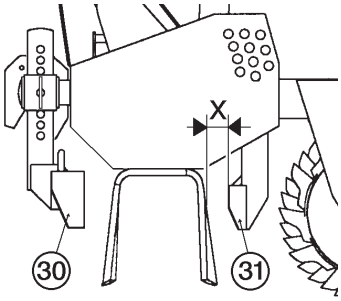
La posizione dev'essere adattata alla profondità di lavoro.



Guida anteriore

La guida anteriore (30) è regolabile in altezza e dev'essere quindi adattata alla relativa profondità di lavoro.

In tal modo le zolle di terra vengono distribuite uniformemente e apportate ai girelli che arrivano da dietro.



Guida posteriore (opzionale)

La guida posteriore (31) è regolabile in altezza e dev'essere quindi adattata alla relativa profondità di lavoro.

In aggiunta si può regolare la distanza (X) dai girelli.

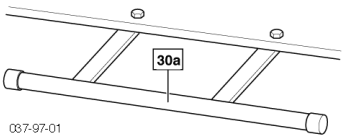
Mantenendo piccola la distanza si ottiene una buona frantumazione delle zolle di terra in caso di terreno asciutto. In tal modo si richiede dalla macchina di propulsione una prestazione un po' maggiore che non mantenendo la guida a distanza maggiore.

In caso di terreno umido e appiccicoso è bene infilare la guida posteriore nella posizione più alta o smontarla del tutto.

Indicazioni di sicurezza

- **Mettere in funzione la macchina solo alle seguenti condizioni:**

1. Quando la guida anteriore (30) è montata e/o
   - quando i due tubi protettivi (30a) sono montati

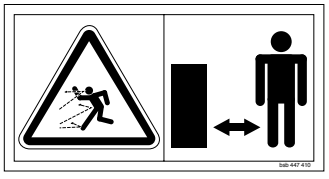


2. Quando è montata la guida posteriore (31) o un attrezzo che arriva da dietro (rullo a gabbia, rullo Packer, . . .).
3. Quando entrambi gli schermi laterali (20) sono rientrati e impostati sulla relativa profondità di lavoro.

- **Mantenersi a distanza di sicurezza quando il motore è in moto.**

Invitate le persone ad allontanarsi dalla zona di pericolo onde evitare di essere ferite da eventuali corpi estranei che potrebbero schizzare in varie direzioni.

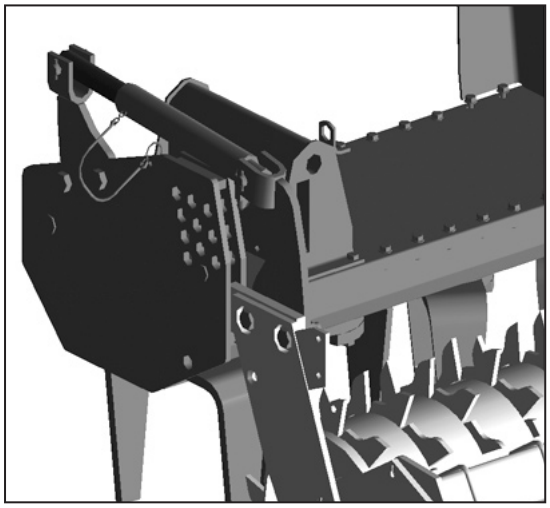
Si raccomanda di essere particolarmente prudenti quando si lavora su campi pieni di pietre e nelle vicinanze di strade e sentieri.



- **Quando si solleva la macchina la trasmissione a presa di forza va disinserita.**

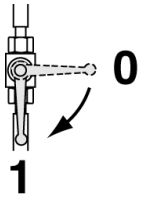
Funzionamento dello scarico idraulico

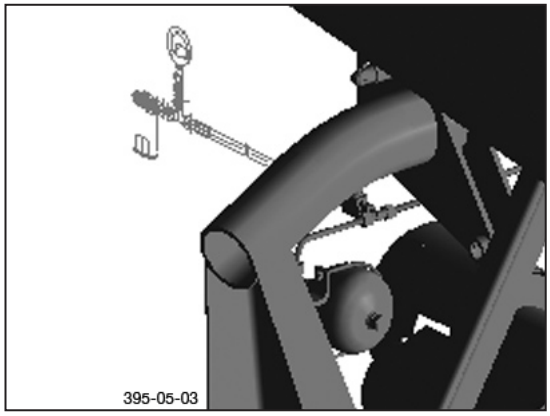
- I due cilindri idraulici alleggeriscono i girelli grazie al precarico presente nell'accumulatore idraulico.
- La pressione proveniente dall'erpice rotante (determinata dal peso degli erpici rotanti e della macchina seminatrice) viene trasmessa al rullo Packer.
- L'erpice rotante si solleva più facilmente e con maggior sicurezza al di sopra degli ostacoli.
- La pressione nel sistema idraulico centrale viene regolata dal trattore.



Regolazione del precarico

1. **Aprire il rubinetto di chiusura (pos. 1).**
2. **Azionare il dispositivo di comando sul trattore.**
3. **Precaricare l'accumulatore idraulico con 50 - 100 bar.**
4. **Chiudere il rubinetto di chiusura (pos. 0).**



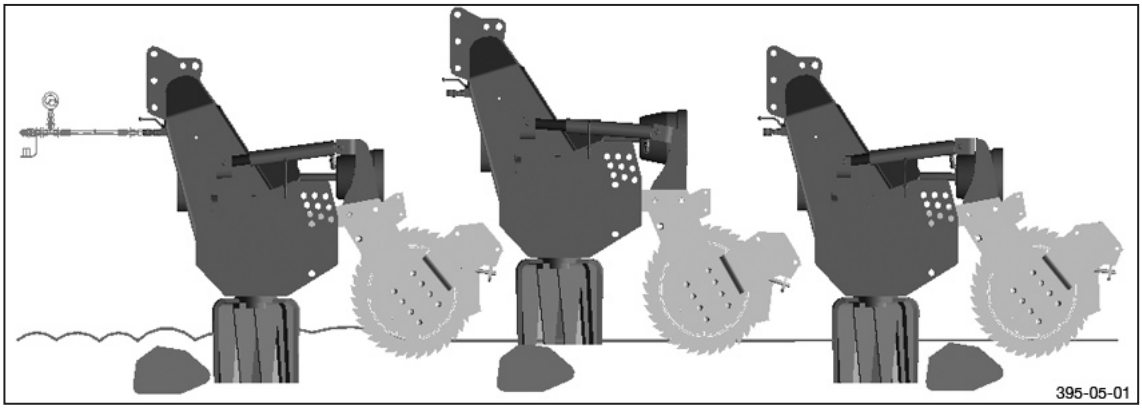


Attenzione!

In corrispondenza del contenitore di raccolta non debbono essere eseguiti lavori di saldatura o brasatura né lavorazioni meccaniche di alcun tipo.

Tabella scarico

Pressione (bar)	Scarico approssimativo (kg)
50	570
60	750
70	850
80	970
90	1070
100	1260

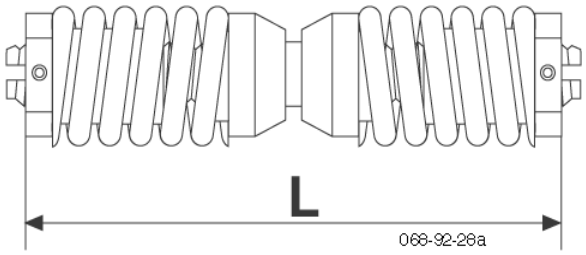


Cenni sul funzionamento della frizione a camme

In caso di sovraccarico la frizione a camme provvede a disinserire il motore. Il giunto disinserito può essere inserito nuovamente staccando la trasmissione con presa di forza.

ATTENZIONE!

Adottando un modo di guida saggio ed equilibrato eviterete di sollecitare frequentemente il giunto e quindi di consumarlo inutilmente.

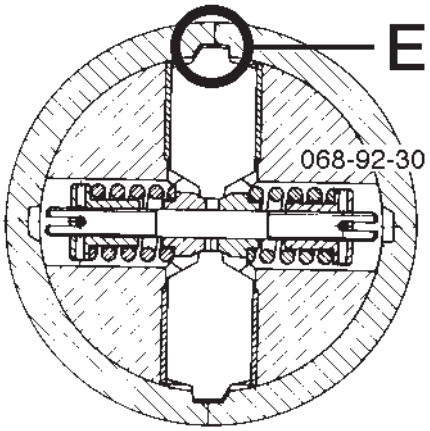


Regolazione della frizione a camme

L'impostazione di base, eseguita in fabbrica, è di 180 daNm e corrisponde ad una misura di regolazione di L = 126,5 mm.

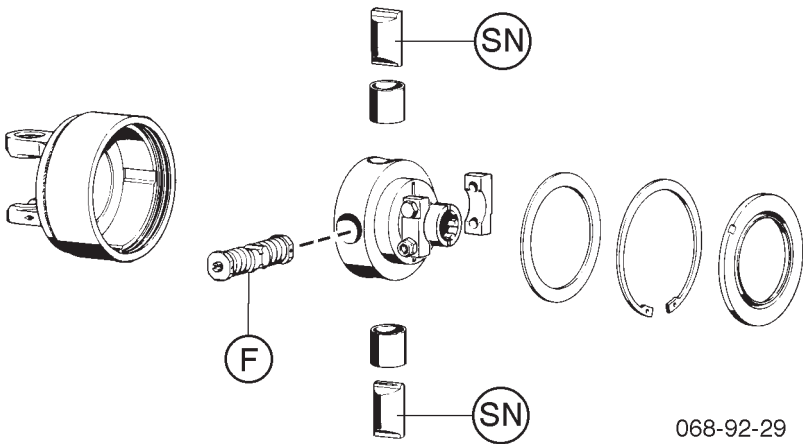
Smontaggio della frizione a camme

- Smontare il giunto solo a camme di arresto (E) inserite.
- Mentre smontate il giunto imprimetevi nella mente la posizione in cui sono montate le camme di arresto (SN).
- Smontare il perno flessibile (F).



Attenzione!

Le due molle di compressione sul perno flessibile (F) debbono trovarsi sottoposte alla stessa forza di precarico.

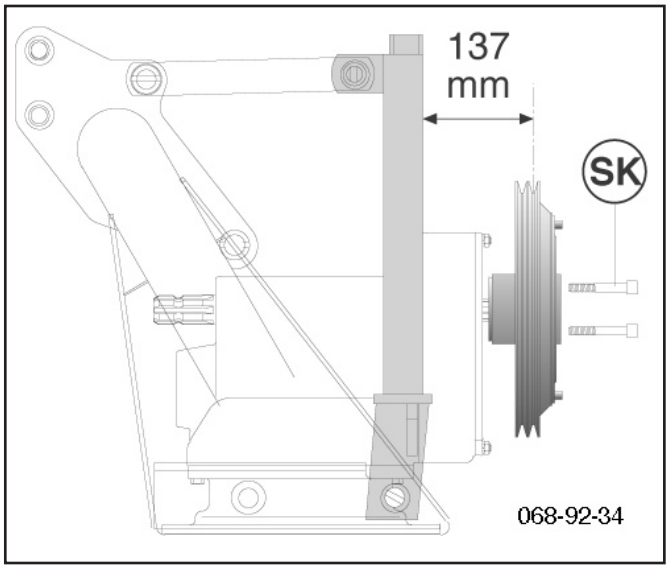


Attacco triangolare per macchina seminatrice applicabile ACCORD

- Montare l'attacco triangolare attenendosi allo schizzo.
- Montare la puleggia a gole trapezoidali ad una distanza di 137 mm dall'attacco triangolare
  - vedi pagina seguente.

Nota

Si prega di tenere presente anche le istruzioni di montaggio e uso della macchina seminatrice applicabile.

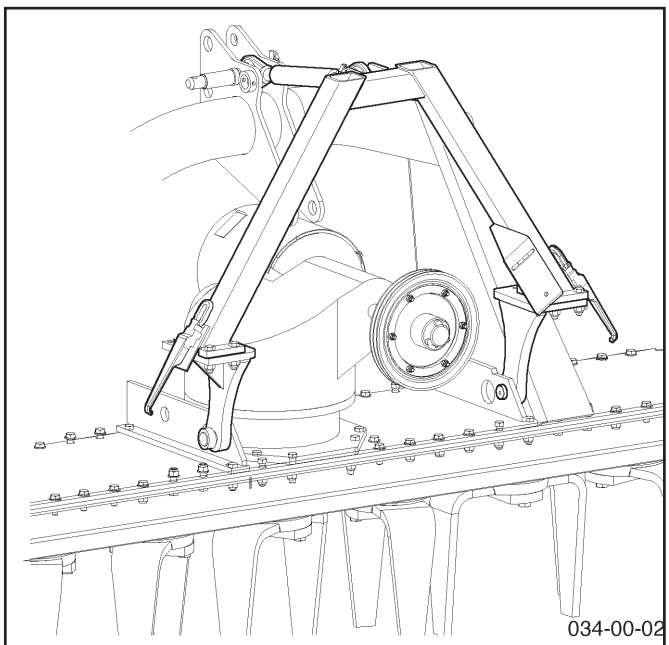


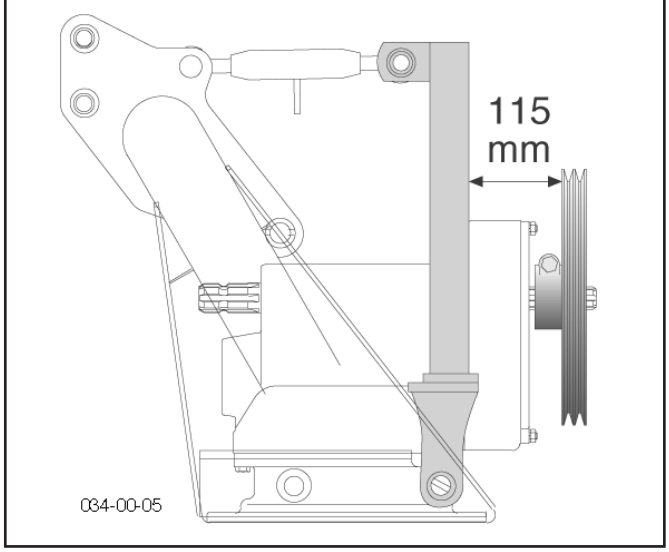
Attacco triangolare per macchina seminatrice applicabile AEROSEM

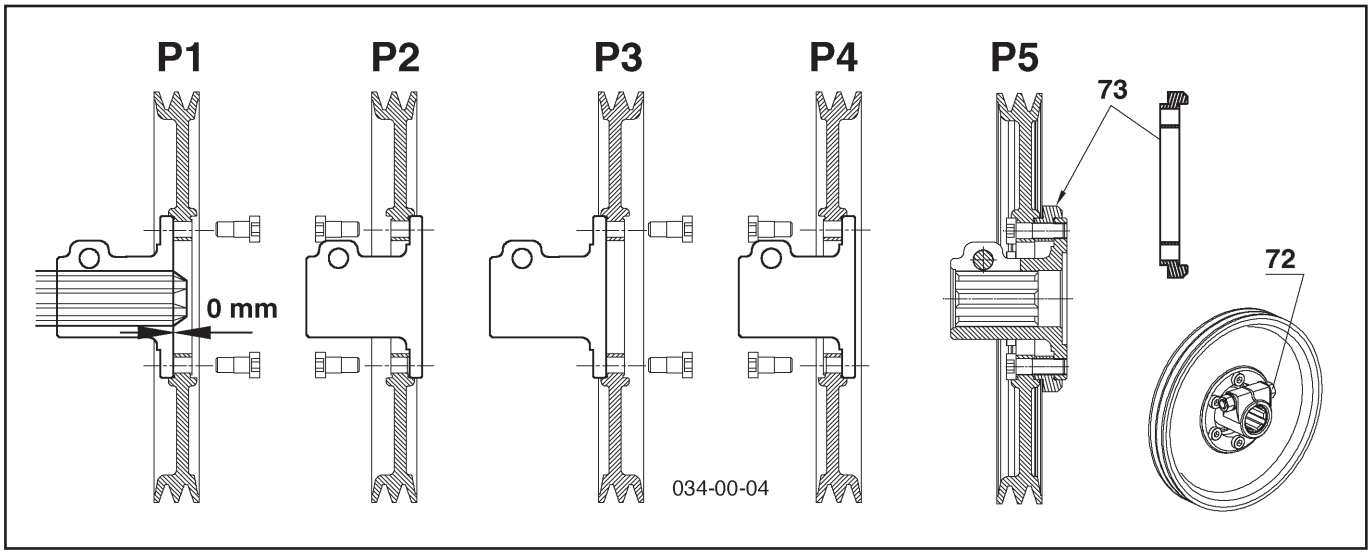
- Montare l'attacco triangolare attenendosi allo schizzo.
- Montare la puleggia a gole trapezoidali ad una distanza di 115 mm dall'attacco triangolare
  - vedi pagina seguente.

Nota

Si prega di tenere presente anche le istruzioni di montaggio e uso della macchina seminatrice applicabile.





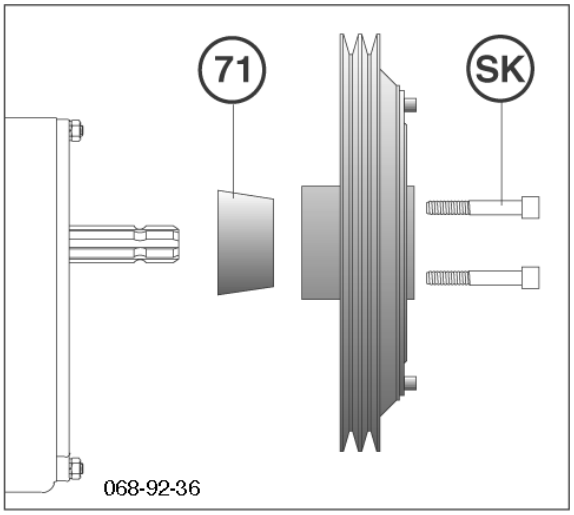


Montaggio della puleggia a gole trapezoidali

AEROSEM: distanza di 115 mm dall'attacco triangolare (vedi pagina precedente)

- La puleggia a gole trapezoidali viene stretta sul moncone della presa di forza per mezzo della vite di arresto (72).

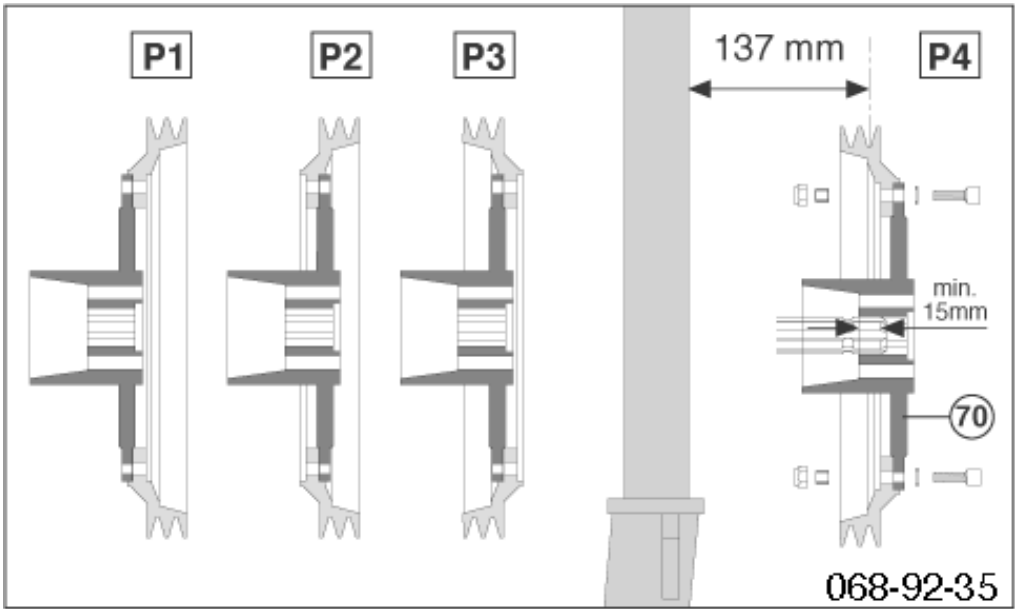
  Le figure mostrano le posizioni di montaggio possibili (P1, P2, P3, e P4) della puleggia a gole trapezoidali con il giunto flangiato.
- Nella posizione di montaggio P5 si può avvitare anche l'anello (RI).
- Spingere sufficientemente (0 mm) il giunto flangiato sul profilo della presa di forza.



ACCORD: distanza 137 mm dall'attacco triangolare

- La puleggia a gole trapezoidali viene stretta sul moncone della presa di forza per mezzo del cono (71).
- Stringere le viti a testa esagonale (SK) con 3,3 daNm (kpm).

  Le figure mostrano le posizioni di montaggio possibili (P1, P2, P3, e P4) della puleggia a gole trapezoidali con il giunto flangiato.
- Nella posizione di montaggio P4 si può raggiungere una distanza di 137 mm dall'attacco triangolare.
- Spingere sufficientemente (min. 15 mm) il giunto flangiato sul profilo della presa di forza.



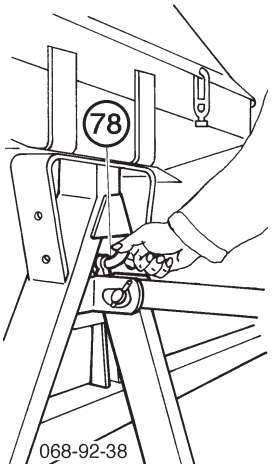
Attacco della macchina seminatrice ACCORD

Pesi di zavorra:

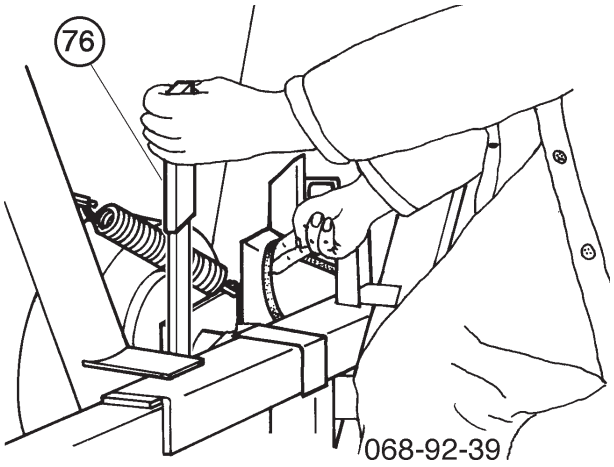
Attenersi alle istruzioni per la sicurezza riportate in appendice!

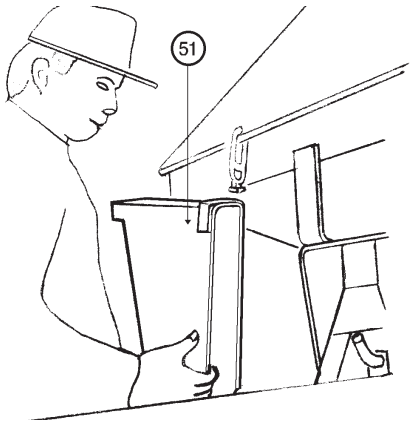
- Poggiare la macchina seminatrice sui piedi di supporto.

- Accoppiare la macchina con l'attacco triangolare dell'erpice rotante.
- Bloccare l'attacco triangolare con il perno (78).

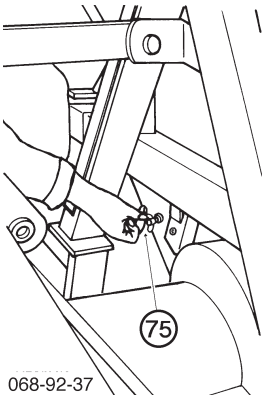


- Azionare la leva (76) e applicare le due cinghie trapezoidali del motore.



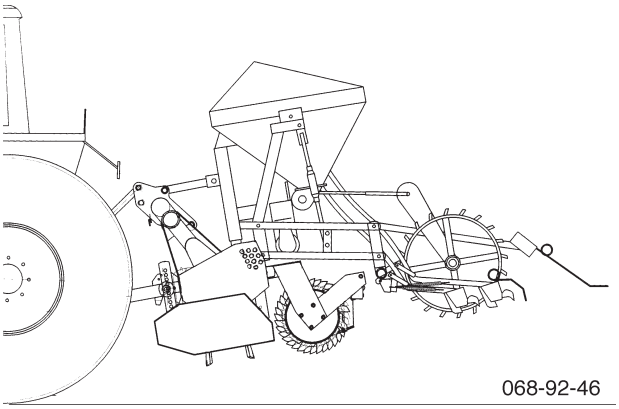


- Unire le due lamiere di copertura (51 e 52) e fissarle con la vite ad alette (75).



Distacco della macchina seminatrice ACCORD

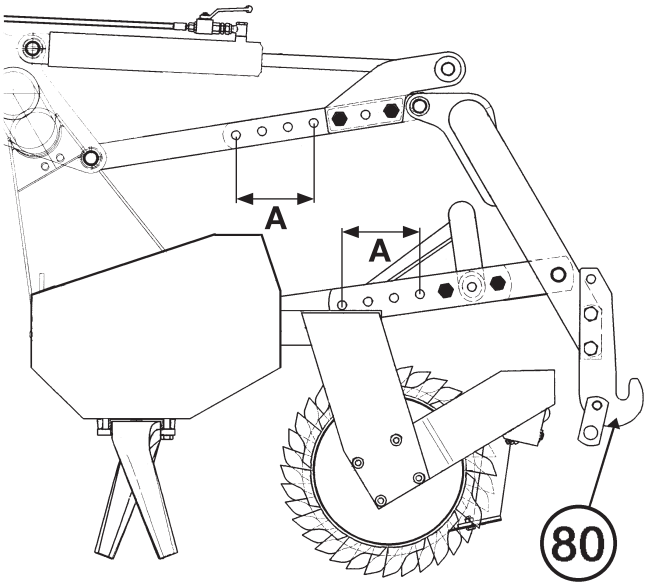
- Montare i piedi di supporto e abbassare la macchina seminatrice sul terreno.
- Smontare le lamiere di copertura (51 e 52).
- Azionare la leva (76) e togliere le due cinghie trapezoidali del motore.
- Sbloccare l'attacco triangolare con il perno (78).
- Staccare la macchina.



Posizione di trasporto

Opzionale:

Hydrolift per macchine seminatrici

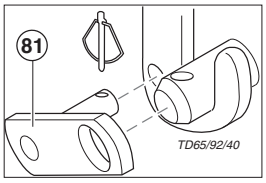


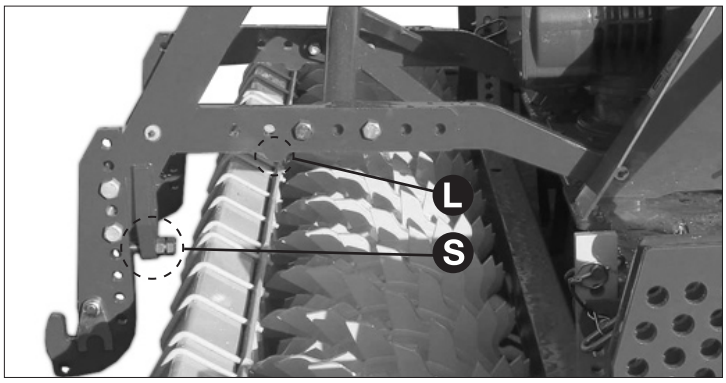
La posizione dei ganci di raccolta (80) dev'essere adattata alla macchina seminatrice da attaccare.

La distanza per il foro (A) della sospensione in alto e in basso va scelta in base al diametro del rullo posteriore e va bloccata subito.

L'albero cardanico di trasmissione per l'attrezzo attaccato va accoppiato alla trasmissione centrale del cambio.

Dopo l'accoppiamento della macchina seminatrice applicare la linguetta di sicurezza (81) sul perno portante e bloccare con la spina ribaltabile.





La vite (S) serve a stabilizzare l'attrezzo portato in posizione sollevata (ad es. durante il trasporto).

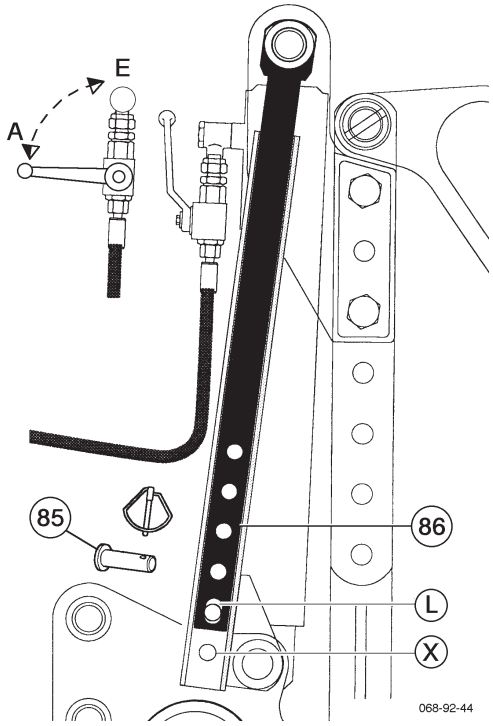
Registrazione:

- Stringere fino in fondo la vite (S)
- Sollevare completamente l'Hydrolift con l'attrezzo portato
- Svitare la vite finché la linguetta della sospensione in basso (L) non la tiene sotto pressione.
- Fissare la vite con il controdado.

opzionale

Limitazione di corsa per Hydrolift

Per non superare l'angolazione massima consentita dell'albero cardanico mentre si solleva l'attrezzo attaccato si consiglia di montare la componente opzionale „Limitazione corsa".



Regolazione della limitazione corsa

- Aprire il rubinetto di chiusura (posizione E).
- Sollevare per mezzo dell'Hydrolift la macchina seminatrice attaccata fino a raggiungere l'angolazione massima consentita dell'albero cardanico.
- Infilare il perno (85) nel foro più vicino subito dopo la fine della barra di limitazione (86).

  Il perno funge ora da battuta di arresto e limita così l'altezza di sollevamento.

Dispositivo di sicurezza durante le corse di trasporto

- Sollevare per mezzo dell'Hydrolift la macchina seminatrice attaccata onde prepararla per il trasporto.
- Chiudere il rubinetto di chiusura (posizione A).

  In tal modo, in caso di difetto delle condotte idrauliche, la macchina seminatrice attaccata non può abbassarsi verso il terreno.

  Come misura di sicurezza supplementare si può fissare la barra di limitazione (86) con il perno (85).
- Infilare il perno nell'asola (L) della barra di limitazione (86).

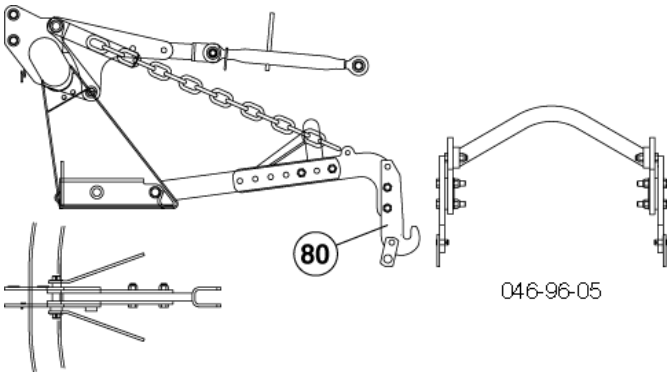
  Se non si desidera questa misura di sicurezza supplementare:
- Infilare il perno nell'ultimo foro (X).

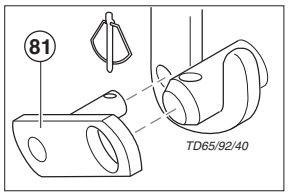
Nota

Si prega di leggere anche le istruzioni di montaggio e uso della macchina seminatrice.

Alternativa all'Hydrolift:

Elementi di attacco (solo per LION 300 ; LION 3000 ; L 25 ; L 30)

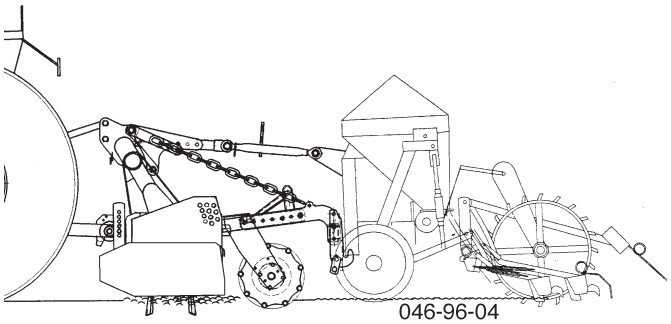




La posizione dei ganci di raccolta (80) dev'essere adattata alla macchina seminatrice da attaccare.

L'albero cardanico di trasmissione per l'attrezzo attaccato va accoppiato alla trasmissione centrale del cambio.

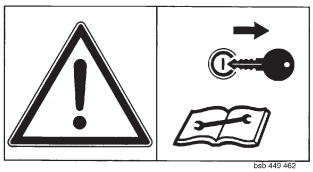
Dopo l'accoppiamento della macchina seminatrice applicare la linguetta di sicurezza (81) sul perno portante e bloccare con la spina ribaltabile.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

Precauzioni di sicurezza

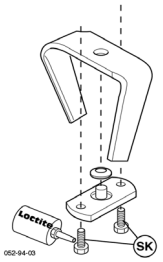


- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.
- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.
- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.
- Cenni sulla manutenzione del riduttore angolare a ingranaggi cilindrici.
- Il riduttore a ingranaggi cilindrici, situato nella trave del rotore, non necessita di manutenzione.

Sostituzione dei denti

I denti del rotore danneggiati o consumati devono essere sostituiti. Ricordatevi della posizione esatta in cui sono montati i singoli denti del rotore (vedi lista dei pezzi di ricambio).

Le due viti (SK) vanno incollate con Loctite 243, o un prodotto equivalente, e vanno strette con una forza di 290 Nm (29 kpm).



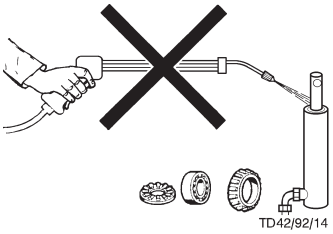
Alberi cardanici

- Gli alberi cardanici sono da ingrassare ogni 8 ore di servizio.
- Estrarre completamente i due tubi profilati ed ingrassarli bene.

Pulizia di parti macchina

!!!Attenzione!!!

Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.



- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.

Sosta durante l'inverno

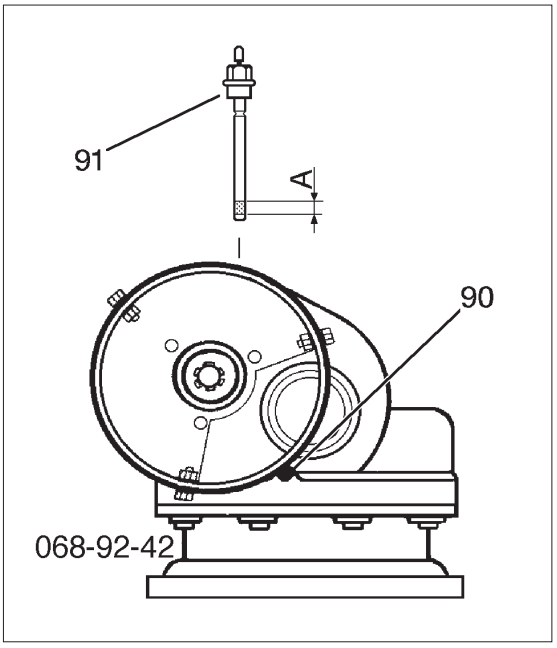
- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Riduttore angolare a ingranaggi cilindrici

- Primo cambio dell'olio dopo 50 ore di esercizio.
- Cambi dell'olio successivi dopo 100 ore di esercizio.

Quantità d'olio: ~ 4,2 litri di olio SAE 90

- Mettere la macchina in posizione orizzontale.
- Svitare il tappo di scarico dell'olio (90), fare uscire l'olio usato e smaltirlo a norma di legge.
- Riavvitare il tappo di scarico dell'olio (90).
- Svitare il tappo del foro di riempimento dell'olio con l'astina indicatrice di livello (91) e aggiungere olio fino al livello „A" riportato sull'astina indicatrice.
- Prima della messa in funzione, controllare il livello dell'olio.



Cambio (LION 3000, LION 4000)

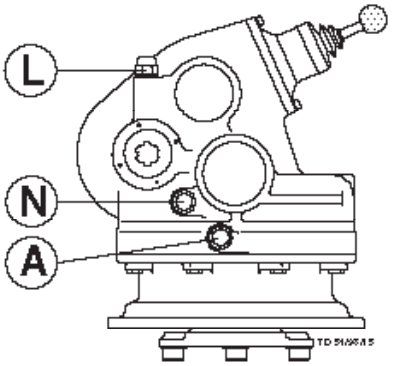
- Primo cambio dell'olio dopo 50 ore di esercizio.
- Cambi dell'olio successivi dopo 100 ore di esercizio.

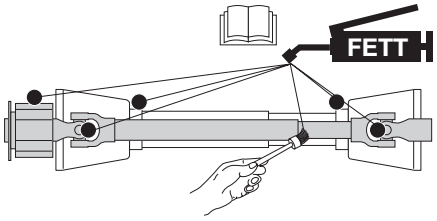
Quantità d'olio: 4 litri di olio SAE 90

L = tappo di ventilazione; va svitato per aggiungere olio.

N = tappo di livello. L'olio è al livello giusto quando arriva fino a questo tappo.

A = tappo di scarico.





D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

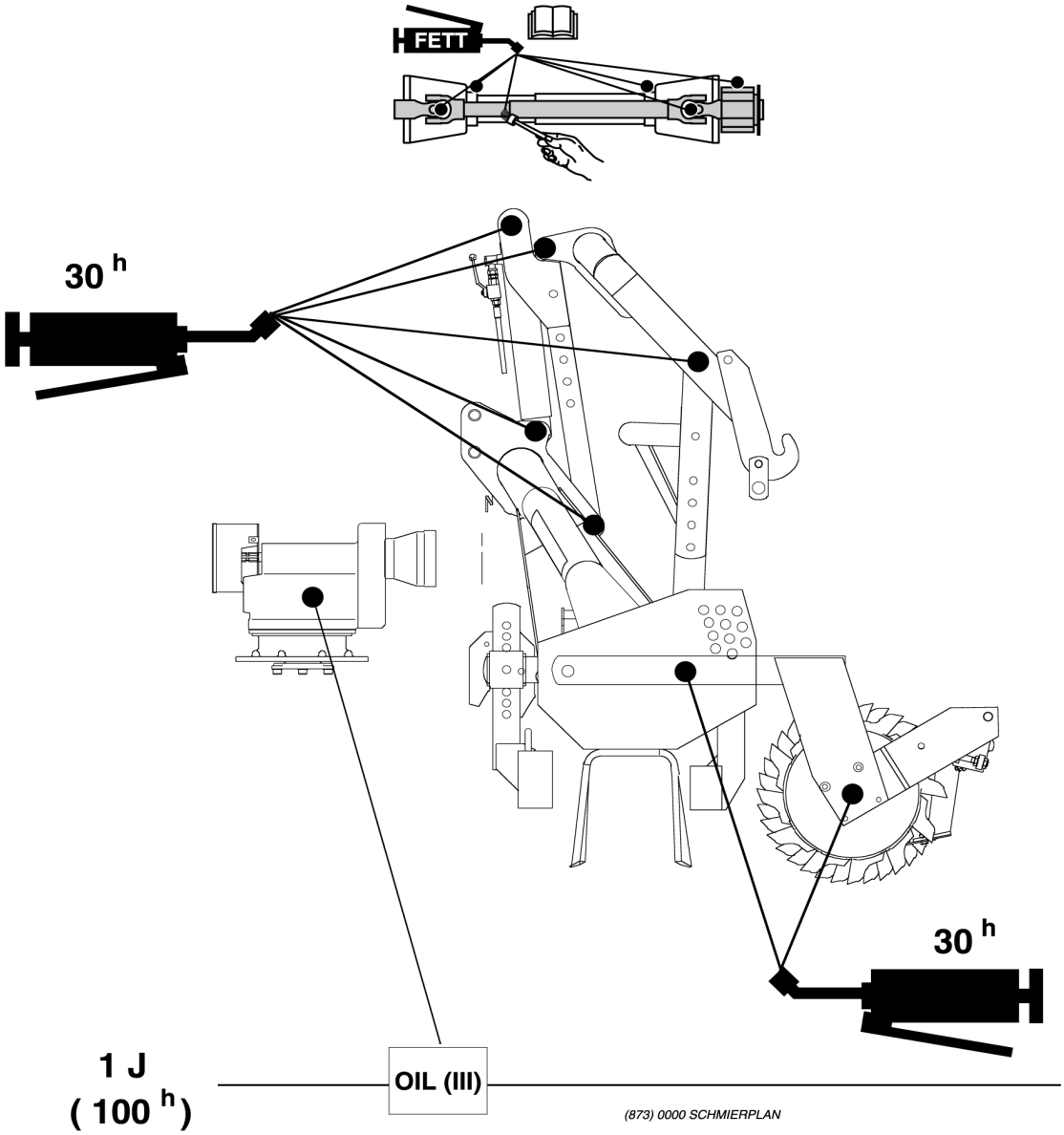
X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante



(873) 0000 SCHMIERPLAN

Dati tecnici

Con riserva di modifiche in conformità agli sviluppi della tecnica.	LION 300 / 301 (mod 8731)	LION 3000 / 3001 (mod 873)	LION 4000 / 4001 (mod 874)
Lunghezza:			
Con rullo Packer	1,4 m	1,4 m	1,4 m
Con rullo a gabbia	1,2 m	1,2 m	-
Con rullo a spirale	1,4 m	1,4 m	-
Altezza (circa)	1,3 m	1,3 m	1,3 m
Larghezza di lavoro	3,0 m	3,0 m	4,0 m
Larghezza macchina in posizione di trasporto	< 3 m	< 3 m	< 3 m
No. dei girelli	10	10	14
Profondità di lavoro / lunghezza denti	25 / 29 cm	28 / 32 cm	28 / 32 cm
Forza necessaria:			
min.	50 kW (68 PS)	60 kW (82 PS)	80 kW (110 PS)
mass.	134 kW (180 PS)	156 kW (210 PS)	186 kW (250 PS)
Numero di giri motore	1000 / 750 / 540 min^{-1} (U/min)	1000 / 750 / 540 min^{-1} (U/min)	1000 min^{-1} (U/min)
Peso – apparecchio base	894 kg	980 kg	1290 kg
completo di rullo Packer 500 mm ø (circa)	1325 kg	1455 kg	1750 kg
completo di rullo Packer 420 mm ø (circa)	1195 kg	1325 kg	-
completo di rullo a gabbia 370 mm ø (circa)	1035 kg	1165 kg	-
completo di rullo a gabbia 420 mm ø (circa)	1090 kg	1220 kg	-
completo di rullo a gabbia 540 mm ø (circa)	-	1260 kg	-
completo di rullo a spirale (circa)	1185 kg	1315 kg	-
Rumorosità continua	<70 dB(A)	<70 dB(A)	<70 dB(A)

Sede della targhetta della modello

Il numero di costruzione è inciso sulla targhetta del modello riportata a lato, la quale è a sua volta punzonata sul telaio. Richieste in generale e di garanzia non possono essere prese in considerazione se non viene anche indicato il rispettivo numero di costruzione.

Si prega di riportare il numero del Vostro attrezzo sul frontespizio del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisto.

Uso regolamentare dell'erpice rotante

L'uso dell'erpice rotante "LION" è finalizzato esclusivamente all'espletamento delle normali operazioni ricorrenti in campo agricolo.

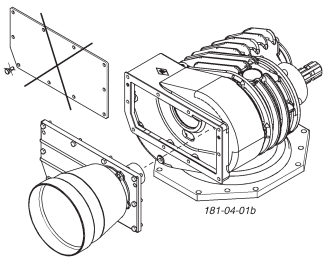
- Per preparare alla semina lo strato superiore del terreno coltivabile.

  Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

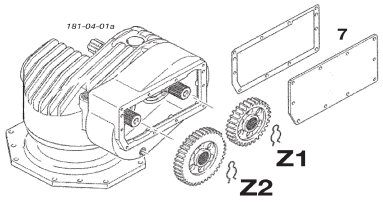
  Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo della macchina possa considerarsi regolamentare andranno rispettate anche le condizioni di manutenzione in generale e le manutenzioni periodiche prescritte dalla casa produttrice.

Equipaggiamento supplementare	**LION 300 LION 301**	**LION 3000 LION 3001**	**LION 4000 LION 4001**
Guida d'urto	●	●	●
Rompitraccia (4 elementi)	●	●	●
Hydrolift per macchine seminatrici	●	●	●
Limitazione corsa per Hydrolift	●	●	●
Attacco triangolare per macchina seminatrice pneumatica	●	●	●

Trasmissione centrale
LION 301
LION 3001
LION 4001



Ruote intercambiabili (Z1 , Z2)
- vedi capitolo „Impiego"



APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

Original inside

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d’uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un ”ricambio originale” e un’”imitazione” spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un ”acquisto conveniente” può tuttavia diventare molto costoso.

All’acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l’originale con il quadrifoglio!

PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

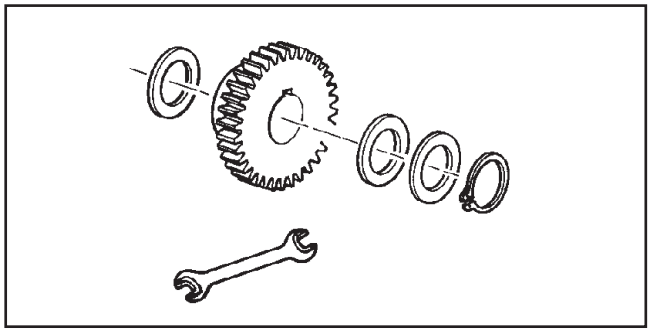
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

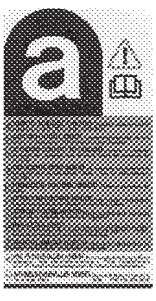
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

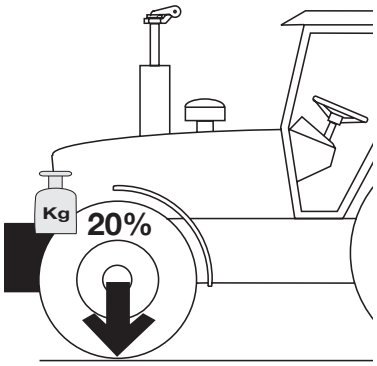
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

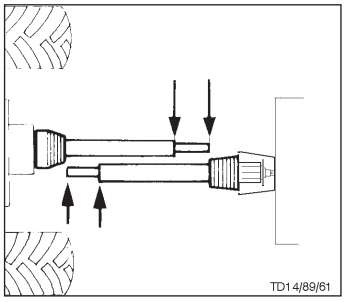
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

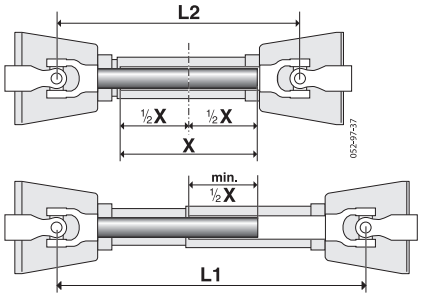
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



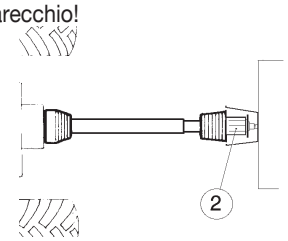
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

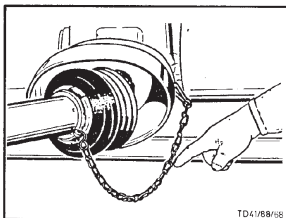


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

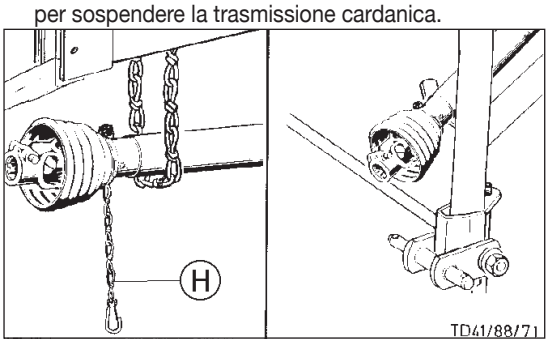
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



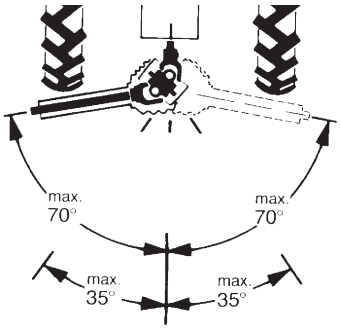
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

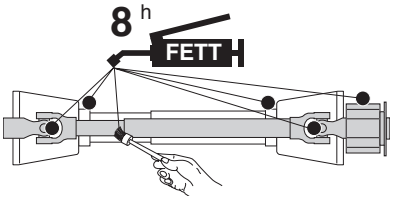


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

  L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

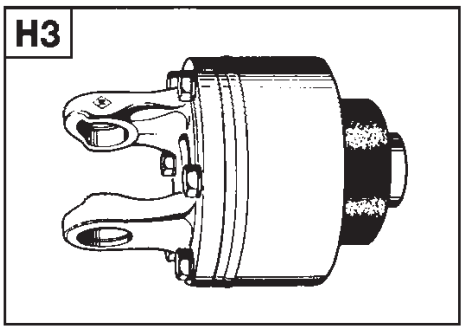
Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

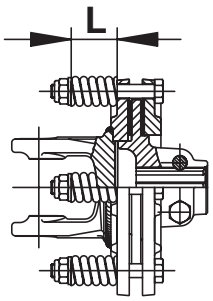
a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

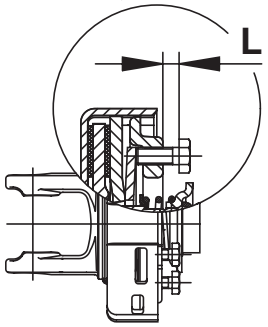
c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

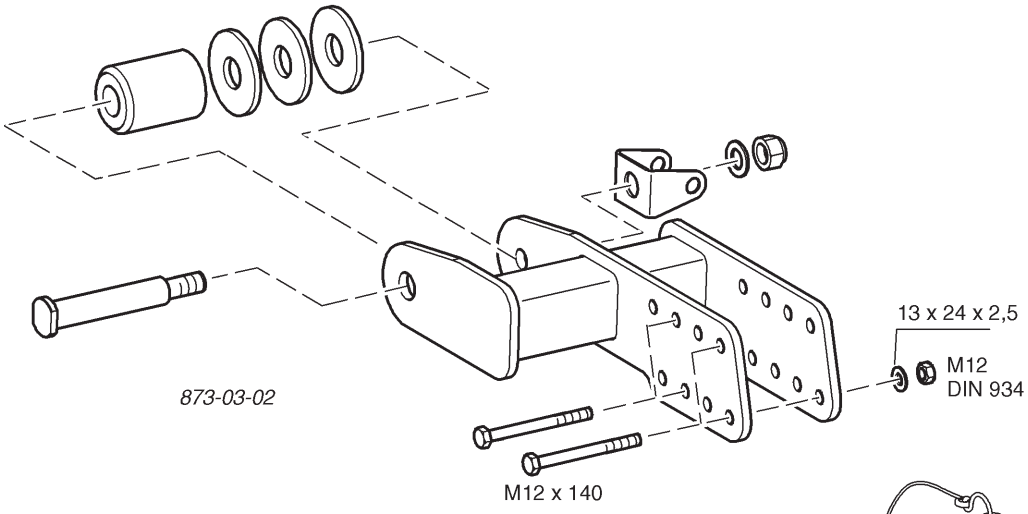
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	**I**	**(II) ÖL**	**III**	**FETT (IV)**	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

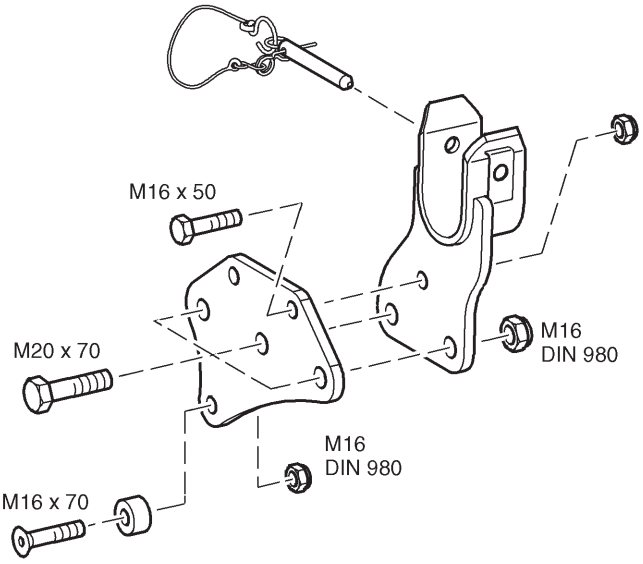
Firma	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

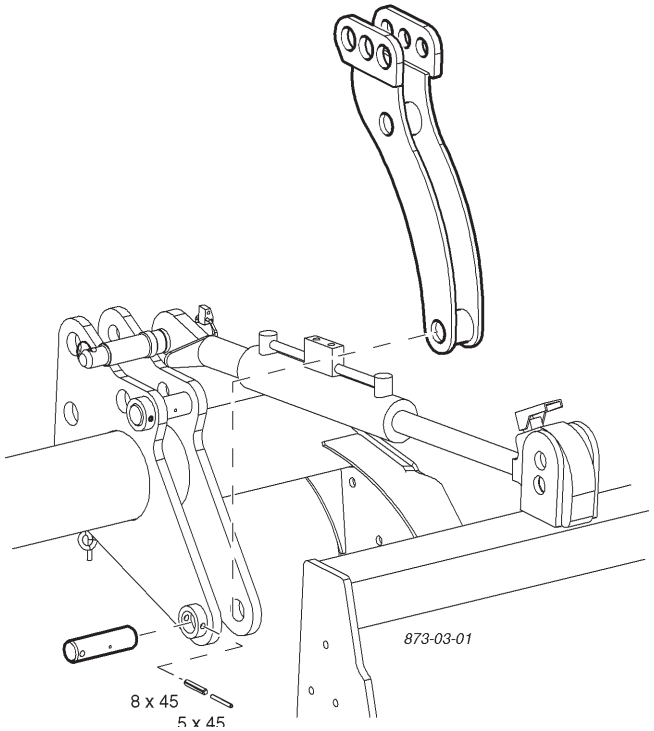
DE (ab Baujahr 2003)
FR (à partir de l'année de construction 2003)
GB (from 2003 model)
NL (vanaf bouwjaar 2003)
ES (desde el año 2003 de construcción)
PO (a partir do modelo de 2003)
IT (a partire dall'anno di costruzione 2003)

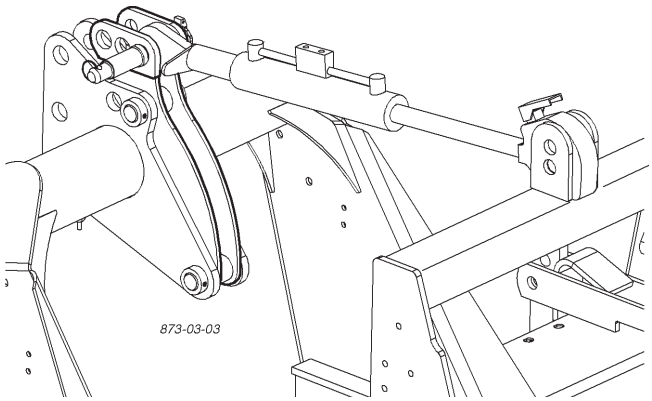
ANBAUSATZ FÜR VITASEM A (D)

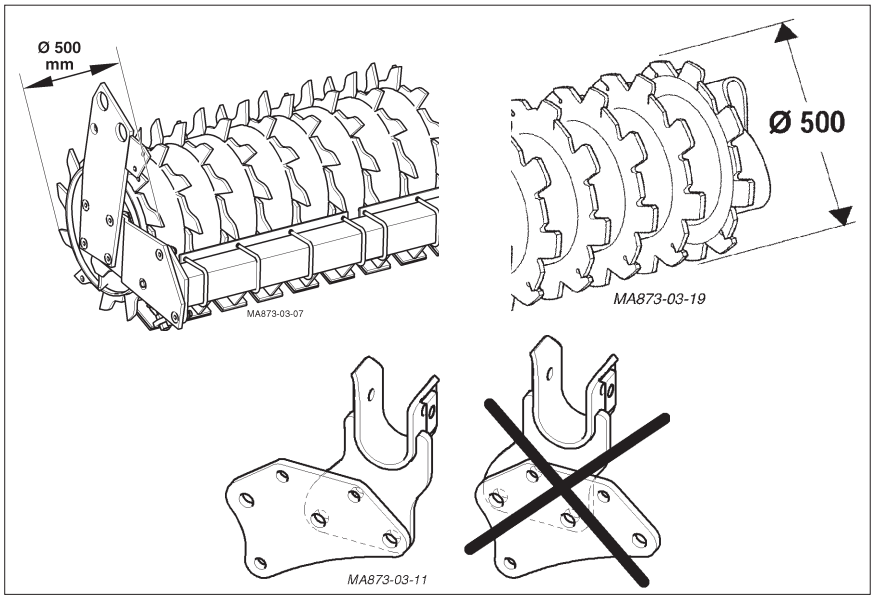
PÖTTINGER LION 300, 3001, 3000, 3001, 4000, 4001

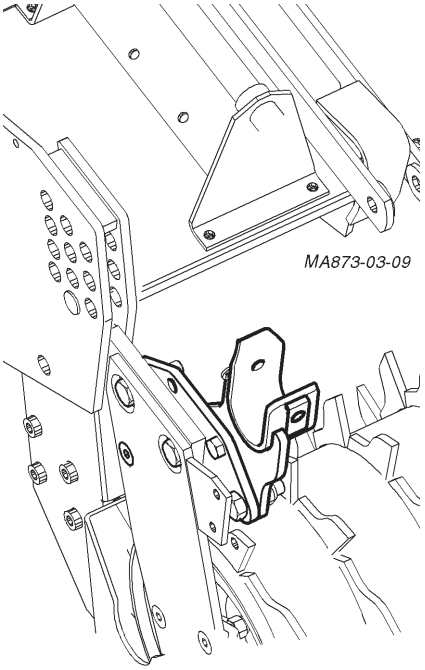


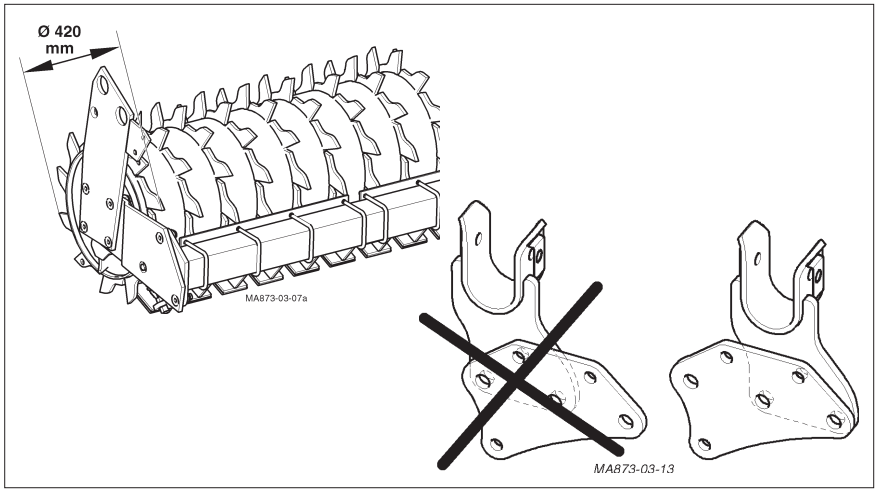


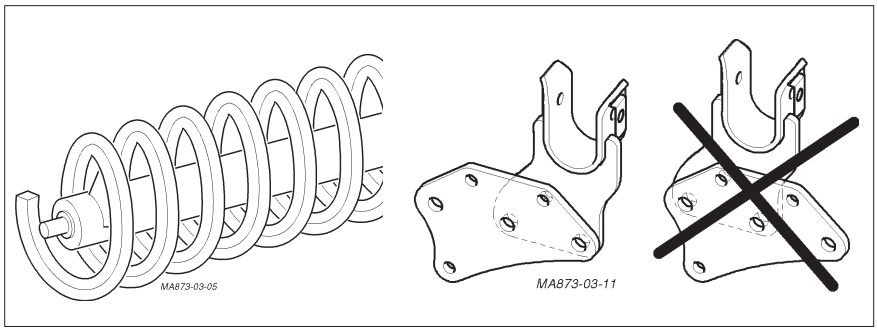


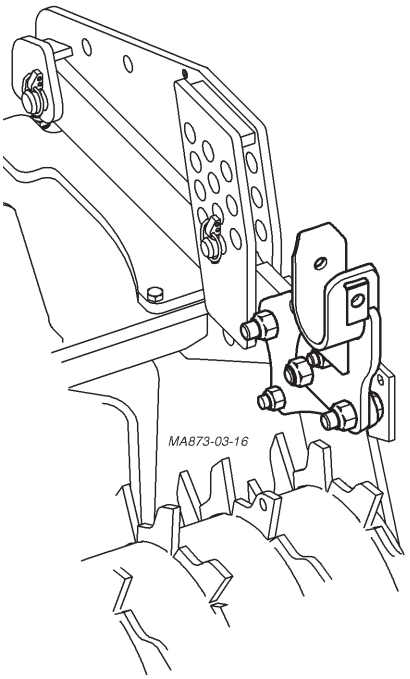


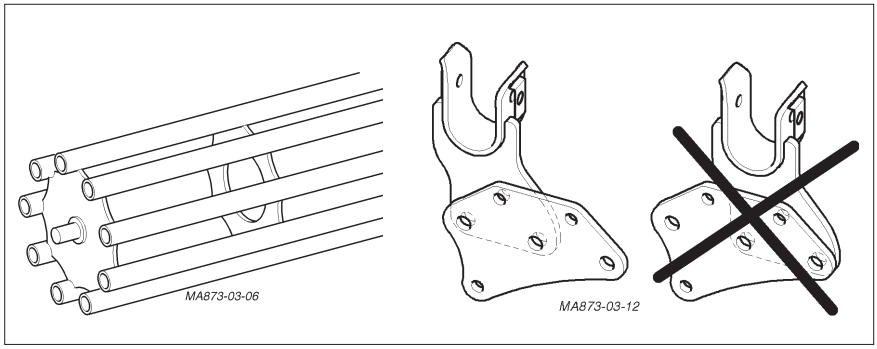

Ø 500
mm
MA873-03-07
Ø 500
MA873-03-19
MA873-03-11

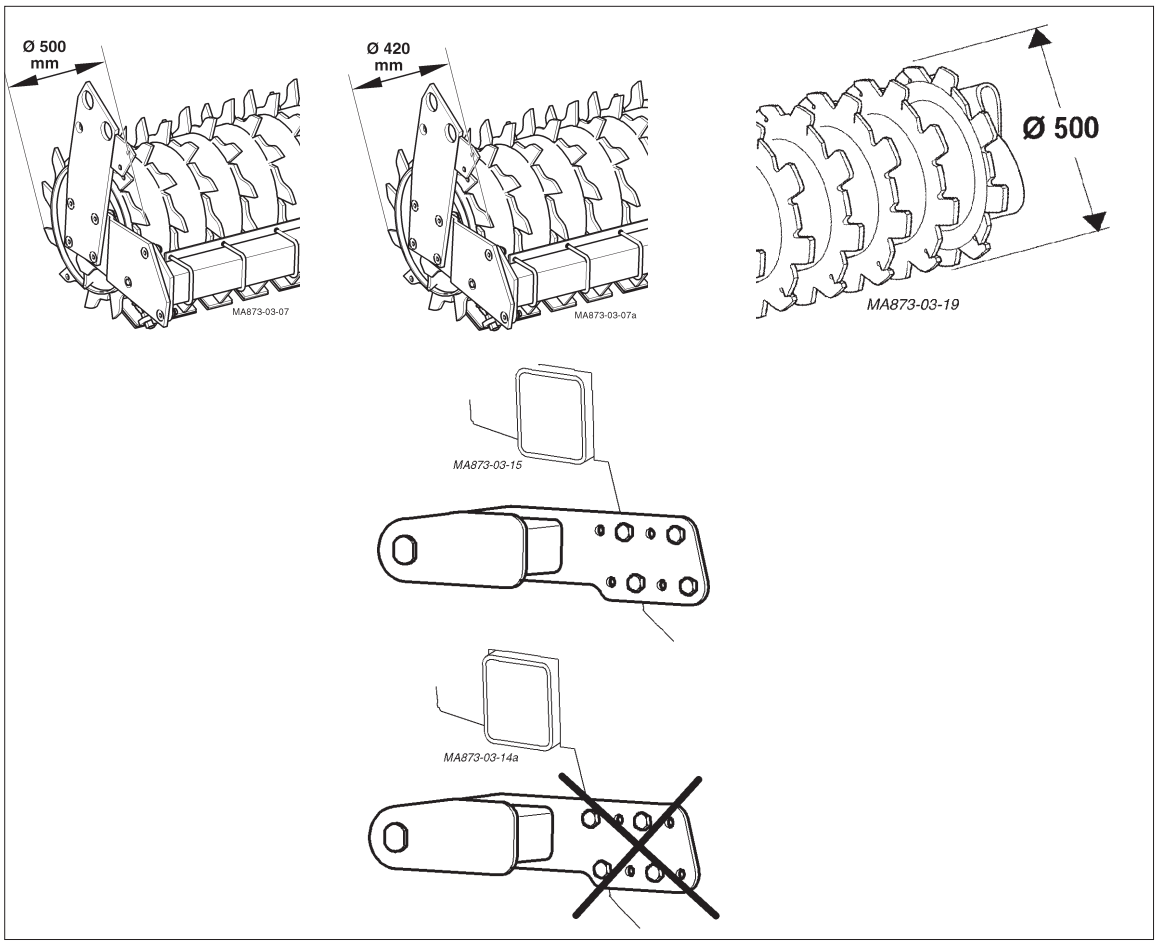

MA873-03-09

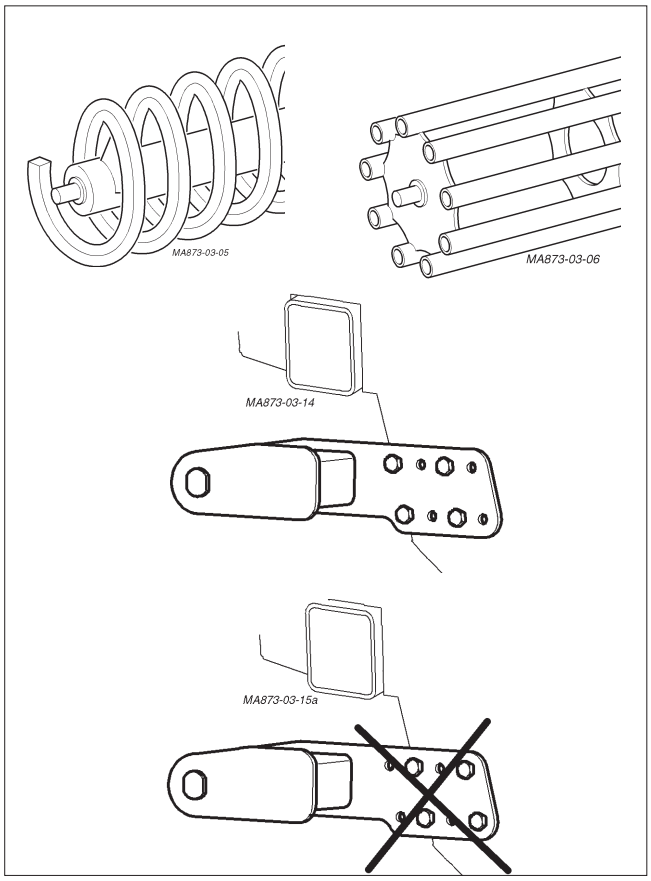

Ø 420
mm
MA873-03-07a
MA873-03-13

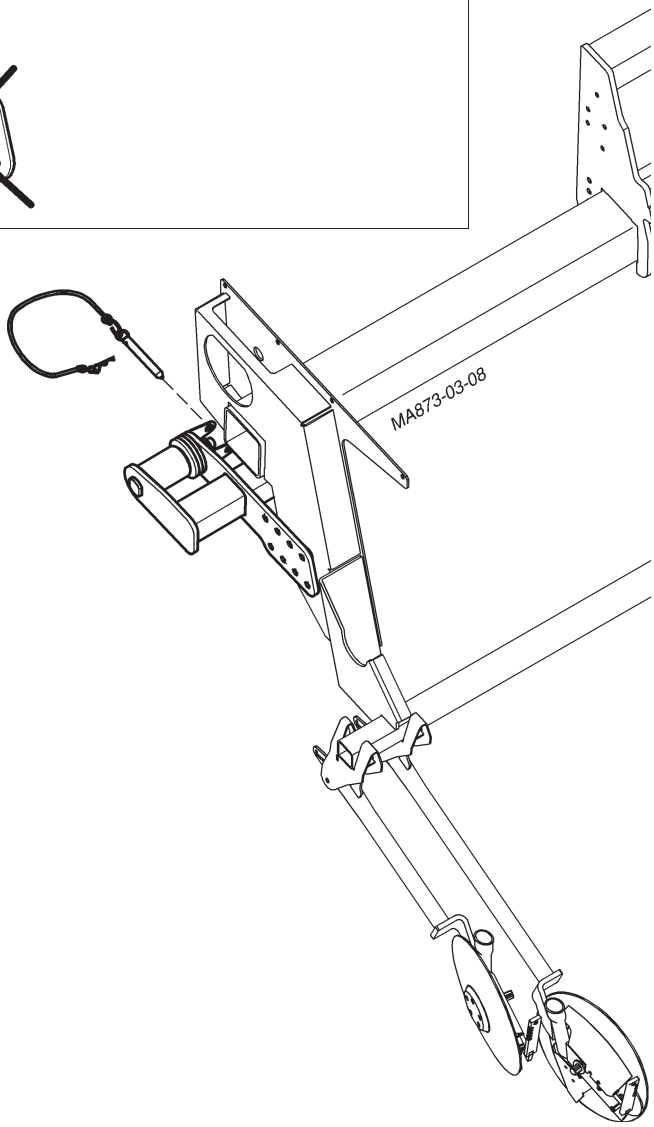

MA873-03-05
MA873-03-11


MA873-03-16

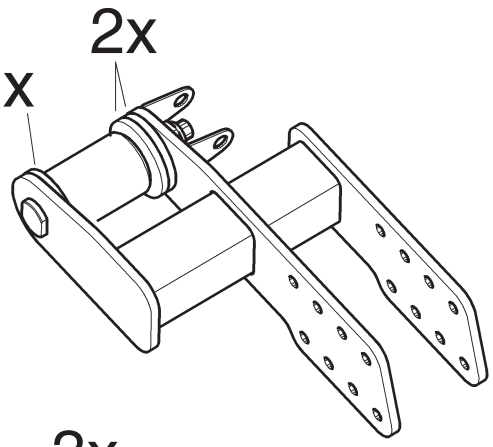

MA873-03-06
MA873-03-12


Ø 500 mm
MA873-03-07
Ø 420 mm
MA873-03-07a
Ø 500
MA873-03-19
MA873-03-15
MA873-03-14a

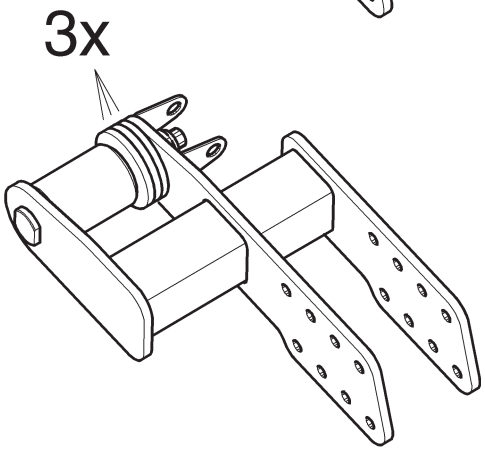

MA873-03-05
MA873-03-06
MA873-03-14
MA873-03-15a


MA873-03-08

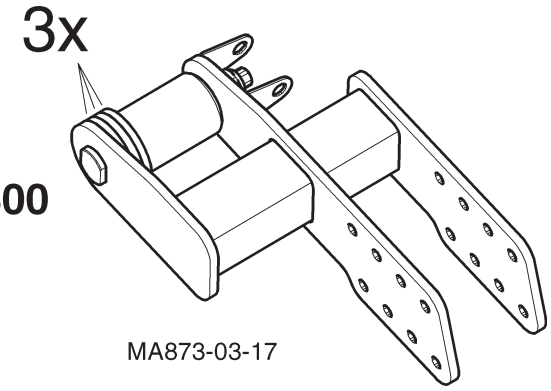
VITASEM A 250



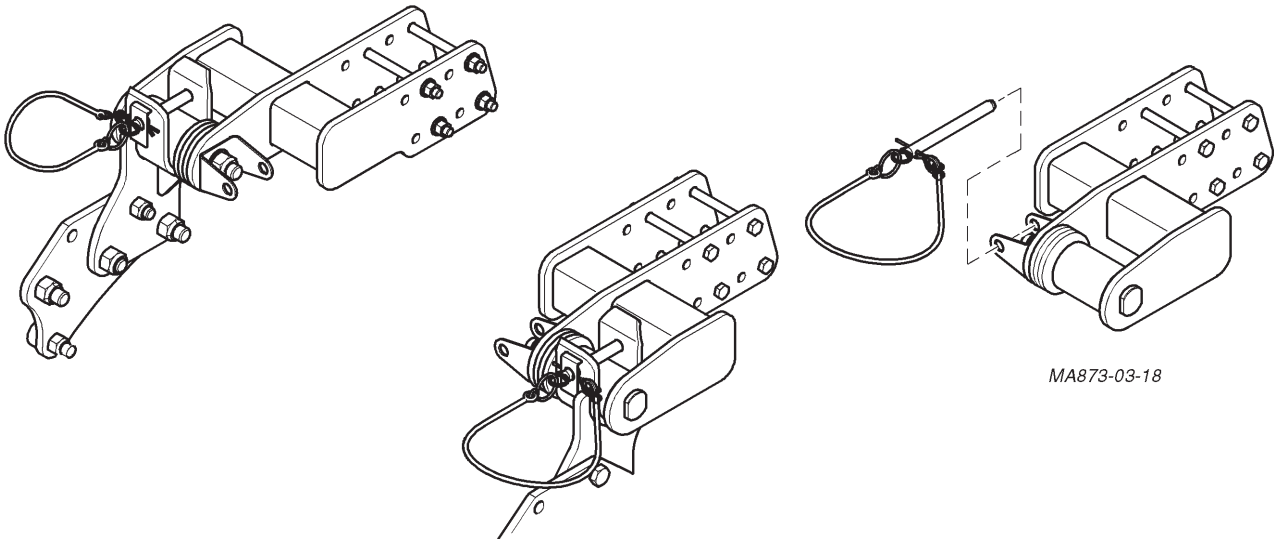
VITASEM A 300



VITASEM A 400



MA873-03-17

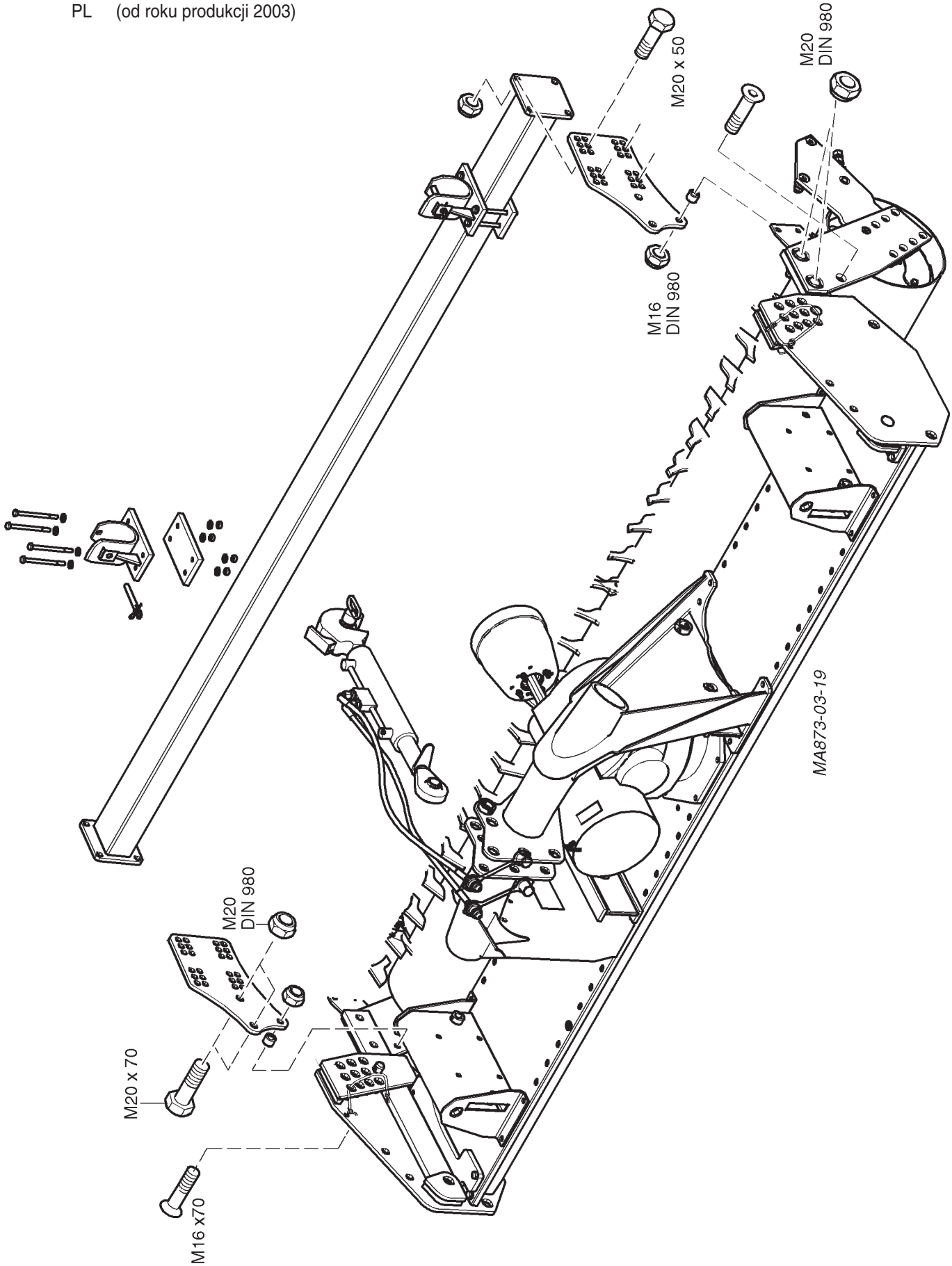


MA873-03-18

DE **(bis Baujahr 2002)**
FR **(Jusqu'à l'année de construction 2002)**
GB **(up to 2002 model)**
NL **(tot bouwjaar 2002)**
ES **(hasta el año 2002 de construcción)**
CZ (do roku výroby 2002)
HU **(a 2002-es gyártási évig)**
PL (od roku produkcji 2003)

ANBAUSATZ FÜR VITASEM A

D

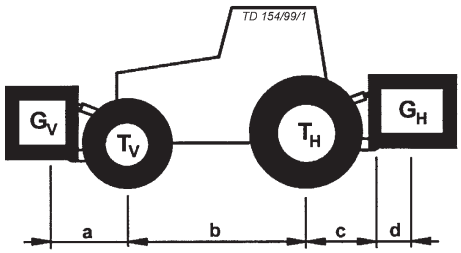


Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2
a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
b [m]	Interasse del trattore	1 3
c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

1 Vedi manuale d'uso del trattore
2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

PÖTTINGER

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Erpice rotante	LION 250, LION 251	Type 872
	LION 300, LION 301	Type 8731
	LION 3000, LION 3001	Type 873
	LION 4000, LION 4001	Type 874

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

pa. Ing. W. Schremmer
Direzione Reparto Sviluppo

Grieskirchen, 08.10.2007

(Luogo e data del rilascio)

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656